

Le Petit Prince - Glosses from Chinese

Chapter 1

- (1) 当 我 还 只 有 六 岁 的 时 候 , 在 一 本
dang1 wo3 hai2 zhi2 you3 liu4 sui4 de5 shi2hou5 , zai4 yi4 ben3
When 1SG yet only have 6 years-old DE time , at one CLF
描写 原始 森林 的 名 叫 《 真 实 的 故 事 》 的
miao2xie3 yuan2shi3 sen1lin2 de5 ming2 jiao4 《 zhen1shi2 de5 gu4shi4 》 de5
depict primitive forest DE name called 《 real DE story 》 DE
书 中 , 看 到 了 一 副 精 彩 的 插 画 , 画
shu1 zhong1 , kan4dao4 le yi2 fu4 jing1cai3 de5 cha1hua4 , hua4
book in , see LE one CLF magnificent DE illustration , painted
的 是 一 条 蟒 蛇 正 在 吞 食 一 只 大 野 兽 。
de5 shi4 yi4 tiao2 mang3she2 zheng4zai4 tun1shi2 yi4 zhi1 da4 ye3shou4 。
DE is one CLF boa PROG swallow one CLF big beast .

When I was only 6 years old, in a book depicting primitive forests called “real stories”, I saw a magnificent illustration showing a boa swallowing a giant beast.

- (2) 页 头 上 就 是 那 副 画 的 摹 本 。
ye4tou2 shang4 jiu4 shi4 na4 fu2 hua4 de5 mo2ben3 。
page header on exactly is that CLF painting DE copy .

A copy of that painting is at the header of this page.

- (3) 这 本 书 中 写 道 : “ 这 些 蟒 蛇 把 它 们
zhe4 ben3 shu1 zhong1 xie3 dao4 : “ zhe4xie1 mang3she2 ba2 ta1men5
this CLF book inside write COMP : “ these boa BA they
的 猎 获 物 不 加 咀 嚼 地 囫 圇 吞 下 , 尔 后 就
de5 lie4huo4wu4 bu4 jia1 ju3jue2 de5 hu2lun2 tun1xia4 , er3hou4 jiu4
DE prey no add chew DE complete swallow , afterwards then
不 能 再 动 弹 了 ; 它 们 就 在 长 长 的
bu4 neng2 zai4 dong4tan2 le5 ; ta1men5 jiu4 zai4 chang2chang2 de5
not able to continue to move LE ; they just at long DE
六 个 月 的 睡 眠 中 消 化 这 些 食 物 。 ”
liu4 ge4 yue4 de5 shui4mian2 zhong1 xiao1hua4 zhe1xie1 shi2wu4 。 ”
six CLF month DE sleep inside digest these food . ”

In this book it says: “these boas swallow their preys as a whole, without chewing, afterwards they are no longer able to move; they then digest these foods during a long hibernation of six months.

- (4) 当 时 , 我 对 丛 林 中 的 奇 遇 想 得 很
dang1shi2 , wo3 dui4 cong2lin2 zhong1 de5 qi2yu4 xiang3 de5 hen3
at that time , 1SG regarding jungle inside DE adventure think DE very

多 , 于是 , 我也用彩色铅笔画出了我的
 duo1 , yu2shi4 , wo2 ye3 yong4 cai3se4 qian1bi3 hua4 chu1 le5 wo3 de5
 much , hence , 1SG also use color pencil draw out LE 1SG DE
 第一副图画。
 di4yi1 fu4 tu2hua4 。
 first CLF painting .

At that time, I thought a lot about the adventures inside jungles, so I also used color pencils and drew my first painting.

- (5) 我的第一号作品。
 wo3 de5 di4yi1 hao4 zuo4pin3 。
 1SG DE first CLF work .

My first work.

- (6) 它是这样的：
 ta1 shi4 zhe4yang4 de5 :
 3SG.INANIM is like this DE :

It is like this:

- (7) 我把我的这副杰作拿给大人看，我问
 wo2 ba3 wo3 de5 zhe4 fu2 jie2zuo4 na2 gei3 da4ren2 kan4 , wo3 wen4
 1SG BA 1SG DE this CLF masterpiece take to adult see , 1SG ask
 他们我的画是不是叫他们害怕。
 ta1men5 wo3 de5 hua4 shi4bu5shi4 jiao4 ta1men5 hai4pa4 。
 them 1SG DE painting is or not make them afraid .

I showed this masterpiece to the adults, and I asked them whether or not my painting makes them afraid.

- (8) 他们回答我说：“一顶帽子有什么可怕
 ta1men5 hui2da2 wo3 shuo1 : “ yi4 ding3 mao4zi5 you2 shen3me5 ke3ba4
 3PL answer me saying : “ one CLF hat has what scary
 的？ ”
 de5 ? ”
 DE ? ”

They answered me saying: “what’s so scary about a hat?”

- (9) 我画的不是帽子，是一条巨蟒在消化
 wo3 hua4 de5 bu2 shi4 mao4zi5 , shi4 yi4 tiao2 ju4mang2 zai4 xiao1hua4
 1SG draw DE not is hat , is one CLF giant boa ZAI digest
 着一头大象。
 zhe5 yi4 tou2 da4xiang4 。
 ZHE one CLF elephant .

What I drew is not a hat, it’s a giant boa digesting an elephant.

- (10) 于是 我 又 把 巨蟒 肚子 里 的 情况 画 了
 yu2shi4 wo3 you4 ba3 ju4mang2 du4zi5 li3 de5 qing2kuang4 hua4 le5
 so 1SG also BA boa stomach inside DE situation draw LE
 出来 , 以 便 让 大 人 们 能够 看 懂 。
 chu1lai2 , yi3 bian4 rang4 da4ren2 men5 neng2gou4 kan4dong3 .
 out , so that let adult PL are able to understand .

So I also drew out the situation inside the giant boa's stomach, so that the adults can understand.

- (11) 这些 大 人 总 是 需 要 解 释 。
 zhe4xie1 da4ren2 zong3shi4 xu1yao4 jie3shi4 .
 these adults always need explanations .

These adults always need explanations.

- (12) 我 的 第 二 号 作 品 是 这 样 的 :
 wo3 de5 di4er4 hao4 zuo4pin2 shi4 zhe4yang4 de5 :
 1SG DE second CLF work is like this DE:

My second work is like this:

- (13) 大 人 们 劝 我 把 这 些 画 着 开 着 肚 皮 的 ,
 da4ren2 men5 quan4 wo3 ba3 zhe4xie1 hua4 zhe5 kai1 zhe5 du4pi2 de5 ,
 adult PL advise 1SG BA these draw ZHE open ZHE belly DE ,
 或 闭 上 肚 皮 的 蟒 蛇 的 图 画 放 在 一 边 ,
 huo4 bi4 shang4 du4pi2 de5 mang2she2 de5 tu2hua4 fang4 zai4 yi4bian1 ,
 or close up belly DE boa DE painting put at side ,
 还 是 把 兴 趣 放 在 地 理 、 历 史 、 算 术 、
 hai2shi4 ba3 xing4qu4 fang4 zai4 di4li3 , li4shi3 , suan4shu4 ,
 rather BA interest put at geography , history , arithmetic ,
 语 法 上 。
 yu2fa3 shang4 。
 grammar on .

The adults advised me to set aside the paintings of boas with belly open or with belly closed, and instead focus on geography, history, arithmetic, and grammar.

- (14) 就 这 样 , 在 六 岁 的 那 年 , 我 就 放 弃 了
 jiu4 zhe4yang4 , zai4 liu4 sui4 de5 na4 nian2 , wo3 jiu4 fang4qi4 le5
 just like this , at six years old DE that year , 1SG just abandon LE
 当 画 家 这 一 美 好 的 职 业 。
 dang1 hua4jia1 zhe4 yi1 mei2hao3 de4 zhi2ye4 。
 becoming painter this one wonderful DE career .

Just like that, at the age of six, I gave up the wonderful career of becoming a painter.

- (15) 我 的 第 一 号 、 第 二 号 作 品 的 不 成 功 , 使
 wo3 de5 di4yi1 hao4 , di4er4 hao4 zuo4pin2 de5 bu4cheng2gong1 , shi2
 1SG DE first CLF , second PL work DE failure , make

我 泄 了 气 。
 wo3 xie4 le5 qi4 。
 1SG disheartened LE .

The failure of my first and second works made me disheartened.

- (16) 这些 大人 们 , 靠 他们 自己 什么 也 弄 不
 zhe4xie1 da4ren2 men5 , kao4 ta1men5 zi4ji3 shen3me5 ye3 nong4 bu4
 these adult PL , depend on they self what also not
 懂 , 还得 老是 不断 地 给 他们 作 解释
 dong3 , hai2shi4 lao3shi4 bu2duan4 de5 gei3 ta1men5 zuo4 jie3shi4
 understand , still always non-stop DE give them make explanation
 。
 。
 .

These adults, they understand nothing on their own, and I always explain things for them.

- (17) 这 真 叫 孩子 们 腻味 。
 zhe4 zhen1 jiao4 hai2zi5 men5 ni4wei4 。
 this really make kid PL fed up.

This really makes the kids feel fed up.

- (18) 后来 , 我 只好 选择 了 另外 一 个 职业 , 我
 hou4lai2 , wo3 zhi2hao3 xuan3ze2 le5 ling4wai4 yi2 ge4 zhi2ye4 , wo3
 afterwards , 1SG can only choose LE another one CLF career , 1SG
 学会 了 开 飞机 , 世界 各地 差不多 都 飞 到
 xue2hui4 le5 kai1 fei1ji1 , shi4jie4 ge4di4 cha1bu4duo1 dou1 fei1 dao4
 learn LE drive plane , world everywhere almost all fly reach
 过 。
 guo4 。
 GUO .

Afterwards, I had to choose another career. I learned to fly a plane, and I've been to almost every place in the world.

- (19) 的确 , 地理学 帮 了 我 很 大 的 忙 。
 di2que4 , di4li3xue2 bang1 le5 wo2 hen3 da4 de5 mang2 。
 indeed , geography help LE 1SG very big DE favor .

Indeed, geography helped me a lot.

- (20) 我 一眼 就 能 分辨 出 中国 和 亚里桑那 。
 wo3 yi4yan3 jiu4 neng2 fen1bian4 chu1 zhong1guo2 he2 ya4li3sang1na4 。
 1SG in one glance just can recognize China and Arizona .

I can recognize China and Arizona in one glance.

- (21) 要是 夜里 迷失 了 航向 , 这 是 很 有用 的 。
 yao4shi4 ye4li3 mi2shi1 le5 hang2xiang4 , zhe4 shi4 hen2 you3yong4 de5 。
 if at night lose LE direction , this is very useful DE .

If I lost the direction at night, it is very useful.

- (22) 这样 , 在 我 的 生活 中 , 我 跟 许多 严肃
zhe4yang4 , zai4 wo3 de5 sheng1huo2 zhong1 , wo3 gen1 xu3duo1 yan2su4
like this , in 1SG DE life inside , 1SG with many serious
的 人 有 过 很 多 的 接 触 。
de5 ren2 you3 guo4 hen3 duo1 de5 jie1chu4 。
DE person have GUO very many DE contact .

Like that, in my life, I have had a lot of contact with many serious people.

- (23) 我 在 大 人 们 中间 生活 过 很 长 时间 。
wo3 zai4 da4ren2 men5 zhong1jian1 sheng1huo2 guo4 hen3 chang2 shi2jian1 。
1SG in adult PL middle live GUO very long time .

I have lived for a long time among the adults.

- (24) 我 仔 细 地 观 察 过 他 们 , 但 这 并 没 有
wo2 zi3xi4 de5 guan1cha2 guo4 ta1men5 , dan4 zhe4 bing4 mei2you3
1SG carefully DE observe GUO 3PL , but this in fact not
使 我 对 他 们 的 看 法 有 多 大 的 改 变 。
shi2 wo3 dui4 ta1men5 de5 kan4fa3 you3 duo1da4 de5 gai3bian4 。
make 1SG regarding they DE opinion have big DE change .

I observed them carefully, but that in fact didn't change my opinion of them by much.

- (25) 当 我 遇 到 一 个 头 脑 看 来 稍 微 清 楚 的
dang1 wo3 yu4dao4 yi2 ge4 tou2nao3 kan4lai2 bi3jiao4 qing1chu3 de5
when 1SG encounter one CLF mind seem rather clear DE
大 人 时 , 我 就 拿 出 一 直 保 存 着 的 我 那 第 一
da4ren2 shi2 , wo3 jiu4 na2chu1 yi1zhi2 bao3cun2 zhe5 de5 wo3 na4 di4yi1
adult time , 1SG just take out always keep ZHE DE 1SG that first
号 作 品 来 测 试 测 试 他 。
hao4 zuo4pin3 lai2 ce4shi4ce4shi4 ta1 。
CLF work to test-test 3SG.M .

When I encounter an adult whose mind seems to be rather clear, I take out my work number one that I've been always keeping to test him.

- (26) 我 想 知 道 他 是 否 真 的 有 理 解 能 力 。
wo2 xiang3 zhi1dao4 ta1 shi4fou3 zhen1de5 you3 li2jie3 neng2li4 。
I want to know 3SG.M yes or no really have comprehension ability .

I wanted to know if he really had the ability to comprehend.

- (27) 可是 , 得到 的 回答 总 是 : “ 这 是 顶 帽子
 ke3shi4 , de2dao4 de5 hui3da2 zong3 shi4 : “ zhe4 shi4 ding3 mao4zi5
 however , receive DE response always is : “ this is CLF hat
 。 ”
 。 ”
 . ”

But the response I got was always: “this is a hat.”

- (28) 我 就 不 和 他 谈 巨蟒 呀 , 原始 森林
 wo3 jiu4 bu4 he2 ta1 tan2 ju4mang3 a1 , yuan2shi3 sen1lin2
 1SG just not with 3SG.M talk about boa PART , primitive forest
 呀 , 或者 星星 之类 的 事 。
 a1 , huo4zhe3 xing1xing1 zhillei4 de5 shi4 。
 PART , or stars and the like DE thing .

So I don't talk to him about things like boa, primitive forest, or stars.

- (29) 我 只得 迁就 他 的 水平 , 和 他们 谈
 wo2 zhe3de2 qian1jiu4 ta1 d5e shui3ping2 , he2 ta1men5 tan2
 1SG have to accommodate myself to 3SG.M DE level , with them talk
 些 桥牌 呀 , 高尔夫球 呀 , 政治 呀 , 领带
 xie1 qiao2pai2 a1 , gao1er3fu1qiu2 a1 , zheng4zhi4 a1 , ling3dai4
 some bridge PART , golf PART , politics PART , necktie
 呀 这些 。
 a1 zhe4xie1 。
 PART these .

I had to accommodate myself to his level, and talk to them about things like bridge, golf, politics, or necktie.

- (30) 于是 大人 们 就 十分 高兴 能 认识 我 这样
 yu2shi4 da4ren2 men5 jiu4 shi2fen1 gao1xing4 neng2 ren4shi2 wo3 zhe4yang4
 so adult PL just very happy can get to know 1SG like this
 一 个 通情达理 的 人 。
 yi2 ge4 tong1qing2da2li3 de5 ren2 。
 one CLF reasonable DE person

So the adults are very have to get to know a reasonable person like me.

Chapter 2

- (31) 我 就 这样 孤独 地 生活 着 , 没有 一 个 能
 wo3 jiu4 zhe4yang4 gu1du1 de5 sheng1huo2 zhe5 , mei2you3 yi2 ge4 neng2
 1SG just like this alone DE live ZHE , not have one CLF can
 真正 谈 得 来 的 人 , 一直 到 六 年 前 在
 zhen1zheng4 tan2 de5 lai2 de5 ren2 , yi1zhi2 dao4 liu4 nian2 qian2 zai4
 really talk DE well DE person , until at six years ago at
 撒哈拉 沙漠 上 发生 了 那 次 故障 。
 sa4ha1la1 sha1muo4 shang4 fa1sheng1 le5 na4 ci4 gu4zhang4 。
 Sahara desert on happen LE that CLF accident .

Just like this, I lived alone, without a person with whom I can get along well, until six years ago that accident happened at the Sahara desert.

- (32) 我 的 发动机 里 有 个 东西 损坏 了 。
 wo3 de5 fa1dong4ji1 li3 you3 ge4 dong1xi5 sun3huai4 le5 。
 1SG DE motor inside have something damaged LE .

Something was damaged inside my motor.

- (33) 当时 由于 我 既 没有 带 机械师 也 没有 带
 dang1shi2 you2yu2 wo3 ji4 mei2you3 dai4 ji1xie4shi1 ye3 mei2you3 dai4
 at that time since 1SG neither not bring mechanic nor not bring
 旅客 , 我 就 试图 独自 完成 这 个 困难 的
 lv3ke4 , wo3 jiu4 shi4tu2 du2zi4 wan2cheng2 zhe4 ge4 kun4nan2 de5
 passenger , 1SG just try alone finish this CLF difficult DE
 维修 工作 。
 wei2xiu1 gong1zuo4 。
 repair operation .

Since at that time I had neither a mechanic nor a passenger with me, I tried to finish this difficult repair operation by myself.

- (34) 这 对 我 来说 是 个 生 与 死 的 问题 。
 zhe4 dui4 wo3 lai2shuo1 shi4 ge4 sheng1 yu2 si3 de5 wen4ti2 。
 this for 1SG is CLF life and death DE question

To me this is a question of life and death.

- (35) 我 随身 带 的 水 只 够 饮用 一 星期 。
 wo3 sui2shen1 dai4 de5 shui3 zhi3 gou4 yin3yong4 yi4 xing1qi1 。
 1SG with me carry DE water only be enough drink one week .

The water that I carried with me is only enough to drink for one week.

- (36) 第 一 天 晚上 我 就 睡 在 这 远离 人 间
 di4yi1 tian1 wan2shang4 wo3 jiu4 shui4 zai4 zhe4 yuan3li2 ren2jian1
 first day night 1SG just sleep at this far away from human

烟火 的 大 沙漠 上 。
 yan1huo3 de5 da4 sha1muo4 shang4 。
 fire DE big desert above .

The first night, I slept at this big desert far away from human habitation.

- (37) 我 比 大海 中 伏 在 小 木排 上 的
 wo2 bi3 da4hai3 zhong1 fu2 zai4 xiao3 mu4pai2 shang4 de5
 1SG compared to ocean inside lie at small raft above DE

遇难者 还 要 孤独 得 多 。
 yu4nan4zhe3 hai2 yao4 guldu1 de5 duo1 。
 castaway even am lonely DE much .

I'm much more lonelier than even a castaway lying on a small raft in the ocean.

- (38) 而 在 第二 天 拂晓 , 当 一 个 奇怪 的 小
 er2 zai4 diler4 tian1 fu2xiao3 , zai4 yi2 ge4 qi2guai4 de5 xiao3
 but at second day morning , when one CLF strange DE small

声音 叫醒 我 的 时候 , 你们 可以 想见 我
 sheng1yin1 jiao4xing2 wo3 de5 shi2hou3 , ni2men5 ke2yi3 xiang3jian4 wo3
 voice wake up 1SG de time , 2PL can imagine 1SG

当时 是 多么 吃惊 。
 dang1shi2 shi4 duo1ma5 chiljing1 。
 at that time was how surprised .

But at the morning of the second day, when a strange, small voice woke me up, you can imagine how surprised I was at that time.

- (39) 这 小小 的 声音 说道 :
 zhe4 xiao2xiao3 de5 sheng1yin1 shuo1dao3 :
 this small DE voice say :

This small voice says:

- (40) “ 请 你 给 我 画 一 只 羊 , 好吗 ? ”
 “ qing2 ni3 gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 , hao3ma1 ? ”
 “ please 2SG for 1SG draw one CLF sheep , yes ? ”

“Please draw a sheep for me, okay?”

- (41) “ 啊 ! ”
 “ a1 ! ”
 “ ah ! ”

“Ah!”

- (42) “ 给 我 画 一 只 羊 ”
 “ gei2 wo3 hua4 yi4 zhi1 yang2 ”
 “ for 1SG draw one CLF sheep ... ”

“Draw a sheep for me...”